

In memoriam. Миодраг Сибинович (1937–2020)

Анна Яковлевич Радунович (Bělehrad)

В Белграде 26 июля 2020 года ушел из жизни профессор Миодраг Сибинович, сербский славист, историк литературы, критик, эссеист, учёный-компаративист, поэт, переводчик и теоретик перевода. Он был крупнейшим знатоком русской поэзии в Сербии.

Миодраг Сибинович родился 6 сентября 1937 года в городе Заечар. Педагогическая деятельность профессора Сибиновича связана с Группой русского языка и литературы кафедры восточных и западнославянских языков, где он работал с 1960 года и которая после отделения филологии и философии входила в состав Филологического факультета. Курсы Сибиновича по теории перевода и русскому фольклору были первыми на Филологическом факультете. Он является одним из инициаторов развития украиноведения и белорусоведения в Сербии. Как приглашённый профессор он преподавал в университетах Нови-Сада, Скопья, Приштины. Ученый совет МГУ присвоил ему звание Почётного доктора Московского университета 1996 г.

Автор 300 научных работ и 19 книг в области литературоведения, Сибинович писал о русской литературе, о сербско-русских и сербско-славянских культурных и литературных взаимосвязях. Особенно занимался исследованием литературно-исторических и теоретических аспектов перевода. Книги Миодрага Сибиновича содержат теоретические размышления о литературном процессе, о переводе как творческом акте, статусе перевода и его значении для развития сербского языка и языка сербской поэзии.

Переводы Миодрага Сибиновича удостоены ряда крупных, как отечественных, так и международных наград. Он переводил и поэзию и прозу, прежде всего русскую, белорусскую и украинскую, а также чешскую, болгарскую, армянскую и даже грузинскую. Его стараниями появились на сербском языке первое в мире собрание сочинений Есенина в переводе на иностранный язык (1966), первое собрание сочинений Лермонтова в переводе на сербский (1980), первая антология белорусской поэзии (1993, 2012), антология стихотворений русских поэтов о любви (1999), антология украинской поэзии XVI–XX веков (2002), антология русской народной поэзии (2004), «*Антология русской лирики. X–XXI век*» (2007), антология «*Ветер в гриве. Конь в поэзии славянских народов*» (2011).

Научное наследие профессора Сибиновича обширно и разнообразно по тематике. Он был инициатором и, вместе с коллегами, организовал международные научные конференции, посвященные русской эмиграции (1993, 1995). На

Филологическом факультете профессор Сибинович руководил исследовательскими проектами: «История и поэтика сербского литературного перевода», «Межславянские литературные и культурные связи» и «Сербская литература и культура в европейском контексте».

Профессор Сибинович был тщательным исследователем, умным, тонким и глубоким человеком и при этом очень широким, доброжелательным и скромным во всем. Сибинович отличался огромной работоспособностью и усиленно привлекал к научной работе студентов и молодых сотрудников кафедры славистики. Будем помнить его доброжелательность и как щедро он делился с учениками своими знаниями.

doc. dr Ana Jakovljević Radunović

Katedra slavistiky

Filologická fakulta, Univerzita v Bělehradě

Studentski trg 3, 11000 Bělehrad, Srbsko

anajakovljevic@yahoo.com

